

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET ISLANDE

Convention supplémentaire portant amendement au Traité d'extradition conclu le 31 mars 1873 entre le Royaume-Uni et le Danemark, signée à Londres, le 25 octobre 1938,
et échanges de notes entre le gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le gouvernement Danois relatifs à l'application de la Convention susmentionnée :

a) A l'Australie, y compris les territoires de Papoua et de l'île de Norfolk et les territoires sous mandat de la Nouvelle Guinée et de Nauru, Copenhague, les 13 et 25 septembre 1939 ;

b) A la Nouvelle-Zélande, y compris le territoire sous mandat du Samoa occidental, Copenhague, les 27 novembre 1939 et 3 janvier 1940.

Textes officiels anglais et islandais. Le texte de la convention a été communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. Le texte de l'échange de notes a) a été communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. Le texte de l'échange de notes b) a été communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

L'enregistrement de la convention a eu lieu le 15 septembre 1938 ; l'enregistrement des échanges de notes, les 30 septembre 1939 et 8 janvier 1940, respectivement.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ICELAND

Supplementary Convention for the Amendment of the Extradition Treaty concluded on March 31st, 1873, between the United Kingdom and Denmark, signed at London, October 25th, 1938,
and Exchanges of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Danish Government concerning the Extension of the above-mentioned Convention :

a) To Australia, including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru, Copenhagen, September 13th and 25th, 1939 ;

b) To New Zealand, including the Mandated Territory of Western Samoa, Copenhagen, November 27th, 1939, and January 3rd, 1940.

English and Icelandic official texts. The text of the Convention was communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The text of the Exchange of Notes (a) was communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The text of the Exchange of Notes (b) was communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

The registration of the Convention took place September 15th, 1938 ; the registration of the Exchanges of Notes, September 30th, 1939, and January 8th, 1940, respectively.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

No. 4635. — SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ICELAND FOR THE AMENDMENT OF THE EXTRADITION TREATY CONCLUDED ON MARCH 31ST, 1873, BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND DENMARK. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 25TH, 1938.

No 4635. — VIÐBÓTARSAMNINGUR¹ MILLI STÓRA-BRETLAND NORÐUR-ÍRLAND OG ÍSLAND VIÐ FRAMSALSSAMNINGINN, SEM VAR UNDIRRITAÐUR Í KAUPMANNAHÖFN ÞANN 31. MARZ 1873, MILLI SAMEINNAÐA KONUNGSRÍKISINS OG DANMERKUR. GERÐUR Í LONDON 25. OKTÓBER 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA (hereinafter referred to as His Majesty The King and Emperor), and HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a Supplementary Convention to this end, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Rt. Hon. the Viscount HALIFAX, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., T.D., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

FOR ICELAND :

Count Eduard REVENTLOW, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

ÞAR SEM HANS HÁTIGN KONUNGUR STÓRA-BRETLANDS, ÍRLANDS OG BREZKU SJÁLFSTJÓRNARRÍKJANNA Í ÖÐRUM HEIMSÁLFUM, KEISARI INDLANDS, (hérefitir í samningi þessum nefndur Hans Hátign konungurinn og keisarinn) og HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR

Óska að setja fyllri ákvæði um gagnkvæmt framsal sakamanna, er hafa komizt undan, hafa þeir ákveðið að gera viðbótarsamning með það fyrir augum og hafa, í þeim tilgangi, útnefnt sem fulltrúa sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR STÓRA-BRELLANDS, ÍRLANDS OG BREZKU SJÁLFSTJÓRNARRÍKJANNA Í ÖÐRUM HEIMSÁLFUM, KEISARI INDLANDS :

FYRIR STÓRA-BRETLAND OG NORÐUR-ÍRLAND :

The Rt. Hon. Viscount HALIFAX, K. G., G. C. S. I., G. C. I. E., T. D., fyrsta ríkisritara Hans Hátignar fyrir utanríkismalin ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

FYRIR ÍSLAND :

Eduard REVENTLOW greifa, sérlegan sendiherra Hans Hátignar og raðherra með umboði í London ;

¹ The exchange of ratifications took place at London, June 15th, 1939.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 15 juin 1939.

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

From the date of the coming into force of the present Convention Article 1 of the Extradition Treaty signed at Copenhagen on the 31st March, 1873¹, shall be amended by the addition of the following clause :

“ Extradition may also be granted at the discretion of the High Contracting Party applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the laws of both of the High Contracting Parties for the time being in force, the grant may be made. ”

Article 2.

The foregoing amendment shall apply to extradition proceedings between Iceland on the one hand, and, on the other hand, the following territories of His Majesty The King and Emperor, that is to say, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, Newfoundland, British Colonies, British Protectorates to which the Extradition Treaty of the 31st March, 1873, applies, and mandated territories to which the said Treaty has been or may be extended, and in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 3.

The High Contracting Parties agree that His Majesty The King and Emperor may accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations, whose Government may desire that such accession be effected, by a notice given to that effect by the appropriate diplomatic representative of His Majesty The King and Emperor at Copenhagen. From the date that such notice comes into force the amendment set forth in Article 1 shall apply to extradition proceedings between Iceland on the one hand, and, on the other, the territory of the Member of the Commonwealth concerned.

sem, eftir að hafa tjáð hver öðrum umboð sín, er reyndust vera góð og gild, hafa komið sér saman um eftirfarandi :

1. grein.

Eftir að samningur þessi er genginn í gildi skal 1. grein framsalssamningsins, sem var undirritaður í Kaupmannahöfn, þann 31. marz 1873¹, breytt á þann hátt, að eftirfarandi ákvæði bætist við greinina :

« Framsal getur samningsaðili, sem til er leitað, einnig leyft þegar um er að ræða hverskonar annan glæp eða yfirsjón, og framsal er heimilt samkvæmt gildandi lögum beggja samningsaðilja á hverjum tíma. »

2. grein.

Fyrnefnd breyting skal gilda um framsöl milli Íslands annarsvegar og eftirfarandi landa Hans Hátignar konungsins og keisarans hinsvegar, þ.e.a.s., Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, Channel Islands, Isle of Man, Newfoundland, brezku nýlendanna, brezku verndarríkjanna, sem framsalssamningurinn frá 31. marz 1873 gildir fyrir, svo og umboðsstjórnarríkja, er sami samningur hefir verið, eða mun verða látinn gilda fyrir, og ríkisstjórn Hans Hátignar í Sameinaða konungsríkinu Stóra-Bretlandi og Norður-Írlandi hefir umboðsstjórn fyrir.

3. grein.

Samningsaðilar eru ásáttir um, að Hans Hátign konungurinn og keisarinn geti gengið að þessum samningi fyrir sérhvern annan meðlim Brezka Ríkjasambandsins, sem óskar að gerast aðili, með því að hlutaðeigandi stjórnarfulltrúi Hans Hátignar konungins og keisarans í Kaupmannahöfn gefi tilkynningu um það. Frá því að slík tilkynning gengur í gildi, skal breyting sú, er um ræðir í 1. grein, gilda um framsöl milli Íslands annarsvegar, og lands hlutaðeigandi meðlims Ríkjasambandsins, hinsvegar.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 297.

Any notice given under the first paragraph of this Article in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty The King and Emperor and is exercised by the Government of the Member concerned.

Article 4.

The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

Article 5.

The present Convention shall enter into force three months after the exchange of ratifications, and shall have the same duration as the Extradition Treaty of the 31st March, 1873.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English and Icelandic at London the 25th day of October 1938.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) E. REVENTLOW.

Hver sú tilkynning, sem gefin er samkvæmt fyrstu málsgrein þessarar greinar, fyrir hvaða Brezka Ríkjasambandsins, sem vera skal, getur náð yfir hvert það land, sem Hans Hátign konungurinn og keisarinn hefir, fyrir hönd þjóðabandalagsins, tekið að sér umboðsstjórn fyrir, og er framkvæmd af ríkisstjórn þess meðlims, sem um er að ræða.

4. grein.

Samningur þessi skal fullgiltur. Fullgildingarnar skulu afhentar í London svo fljótt sem auðið er.

5. grein.

Samningur þessi skal ganga í gildi þremur mánuðum eftir að skipst hefir verið á fullgildingum, og skal gilda jafn lengi og framsalssamningurinn frá 31. marz 1873.

Þessu til staðfestu hafa áðurnefndir fulltrúar, með fullu umboði, undirritað samning þennan og sett þar við innsigli sín.

Gjört í tveimur eintökum, á ensku og íslenzku í London þann 25 október 1938.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) E. REVENTLOW.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 6 juin 1939.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4635. — CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'ISLANDE PORTANT AMENDEMENT AU TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU LE 31 MARS 1873 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE DANEMARK. SIGNÉE A LONDRES, LE 25 OCTOBRE 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES (désigné ci-après par les mots « Sa Majesté le Roi-Empereur »), et SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK,

Désireux de compléter les dispositions relatives à l'extradition réciproque des criminels en fuite, ont résolu de conclure une convention supplémentaire à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable vicomte HALIFAX, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., T.D., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

POUR L'ISLANDE :

Le comte Eduard REVENTLOW, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Londres ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

A la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, l'article premier du Traité d'extradition signé à Copenhague le 31 mars 1873 sera amendé par l'addition de la clause ci-après :

« L'extradition pourra également être accordée au gré de la Haute Partie contractante requise en ce qui concerne tout autre crime ou délit pour lequel l'extradition peut être accordée conformément aux lois des deux Hautes Parties contractantes à ce moment en vigueur. »

Article 2.

L'amendement ci-dessus s'appliquera à la procédure d'extradition entre l'Islande d'une part et, d'autre part, les territoires ci-après de Sa Majesté le Roi-Empereur : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, îles Anglo-normandes, île de Man, Terre-Neuve, Colonies britanniques, Protectorats britanniques auxquels s'applique le Traité d'extradition du 31 mars 1873 et Territoires sous mandat auxquels ledit traité a été ou pourra être étendu et pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi-Empereur pourra adhérer à la présente convention pour tout autre membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement pourra désirer cette adhésion, moyennant avis donné à cet effet par le représentant diplomatique approprié de Sa Majesté le Roi-Empereur à Copenhague. Dès la date de la mise en vigueur de cet avis, l'amendement énoncé à l'article premier s'appliquera aux procédures d'extradition entre l'Islande d'une part et, d'autre part, le territoire du membre du Commonwealth en question.

Tout avis donné en vertu du premier alinéa du présent article pour tout membre du Commonwealth britannique de nations pourra viser tout territoire pour lequel un mandat au nom de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté le Roi-Empereur et est exercé par le gouvernement du membre en question.

Article 4.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

Article 5.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratification, et elle aura la même durée de validité que le Traité d'extradition du 31 mars 1873.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, en langues anglaise et islandaise, à Londres, le 25 octobre 1938.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) E. REVENTLOW.

a)

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE DU 25 OCTOBRE 1938 A L'AUSTRALIE, Y COMPRIS LES TERRITOIRES DE PAPOUA ET DE L'ILE DE NORFOLK ET LES TERRITOIRES SOUS MANDAT DE LA NOUVELLE-GUINÉE ET DE NAURU. COPENHAGUE, LES 13 ET 25 SEPTEMBRE 1939.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 119.
(261/3/9).

COPENHAGEN, *September 13th, 1939.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and at the instance of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, I have the honour to notify to Your Excellency the accession of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Commonwealth of

(a)

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE DANISH GOVERNMENT CONCERNING THE EXTENSION OF THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF OCTOBER 25TH, 1938, TO AUSTRALIA, INCLUDING THE TERRITORIES OF PAPUA AND NORFOLK ISLAND AND THE MANDATED TERRITORIES OF NEW GUINEA AND NAURU. COPENHAGEN, SEPTEMBER 13TH AND 25TH, 1939.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 119.
(261/3/9).

COPENHAGUE, *le 13 septembre 1939.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, et sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence l'adhésion de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour le Commonwealth d'Australie, y compris les

Australia, including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru, to the Supplementary Extradition Convention signed at London on the 25th October, 1938, in accordance with Article 3 thereof.

2. This accession will take effect three months from the date of this note, that is to say on the 13th December, 1939.

3. I have the honour to request that you will be good enough to inform the Icelandic Government accordingly and to acknowledge the receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*sign.*) Patrick RAMSAY.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 25 septembre 1939.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.
Ministère des Affaires étrangères.

P. J. II. J. No. 27.D.5.b.

COPENHAGUE, le 25 septembre 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 119 (261/3/9) en date du 13 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention additionnelle, conclue à Londres le 25 octobre 1938 entre l'Islande et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, et qui se rattache au Traité d'extradition, conclu le 31 mars 1873 entre le Danemark et la Grande-Bretagne et l'Irlande s'appliquera, également, à partir du 13 décembre prochain, tant à

No. 4635

territoires de Papoua et de l'île Norfolk et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, à la Convention supplémentaire d'extradition signée à Londres le 25 octobre 1938, conformément à l'article 3 de ladite convention.

2. Cette adhésion prendra effet trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 13 décembre 1939.

3. J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien informer de ce qui précède le Gouvernement islandais et accuser réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Patrick RAMSAY.

Son Excellence le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
P. J. II. J. No. 27.D.5.b.

COPENHAGEN, September 25th, 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 119 (261/3/9), dated the 13th of this month, by which you inform me that the Supplementary Convention which was concluded in London on October 25th, 1938, between Iceland and Great Britain and Northern Ireland, and which relates to the Treaty of Extradition concluded on March 31st, 1873, between Denmark and Great Britain and Ireland shall also apply, from December 13th next, in respect of

l'Australie avec les territoires Papua et les îles Norfolk qu'aux mandats de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

Je me permets d'ajouter que je n'ai pas manqué de communiquer le contenu de votre note au Gouvernement d'Islande.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(Signé) Bent FALKENSTJERNE.

Sir Patrick W. M. Ramsay,
Ministre de Sa Majesté britannique,
Copenhague.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 25 septembre 1939.
Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

b)

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE DU 25 OCTOBRE 1938 A LA NOUVELLE-ZÉLANDE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS MANDAT DU SAMOA OCCIDENTAL. COPENHAGUE, LES 27 NOVEMBRE 1939 ET 3 JANVIER 1940.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 165.
(261/9/39).

COPENHAGEN, *November 27th*, 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and at the instance of His

Australia, including the territories of Papua and Norfolk Island and the mandated territories of New Guinea and Nauru.

I beg to add that I have duly communicated the contents of your note to the Government of Iceland.

I have the honour to be, etc.

For the Minister
(Signed) Bent FALKENSTJERNE.

Sir Patrick W. M. Ramsay,
His Britannic Majesty's Minister,
Copenhague.

(b)

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE DANISH GOVERNMENT CONCERNING THE EXTENSION OF THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF OCTOBER 25TH, 1938, TO NEW ZEALAND, INCLUDING THE MANDATED TERRITORY OF WESTERN SAMOA. COPENHAGEN, NOVEMBER 27TH, 1939, AND JANUARY 3RD, 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

Nº 165.
(261/9/39).

COPENHAGUE, *le 27 novembre* 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, et sur la demande du Gouvernement

Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify to Your Excellency the accession of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of New Zealand, including the Mandated Territory of Western Samoa, to the Supplementary Extradition Convention signed at London on the 25th October, 1938, in accordance with Article 3 thereof.

2. This accession will take effect three months from the date of this note, that is to say on the 27th February, 1940.

3. I have the honour to request that you will be good enough to inform the Icelandic Government accordingly and to acknowledge the receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*sign.*) C. Howard SMITH.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :
Bent Falkenstjerne,
Chef du Département politique-juridique.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.
Ministère des Affaires étrangères.
P. J. II. J. No. 27.D.5.b.

COPENHAGUE, le 3 janvier 1940.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note n° 165 (261/9/39), en date du 27 novembre dernier, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention additionnelle, conclue à Londres le 25 octobre 1938 entre l'Islande et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, et qui se rattache au Traité d'extradition, conclu le 31 mars 1873 entre le Danemark et la Grande-Bretagne et l'Irlande, s'appliquera

No. 4635

de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence l'adhésion de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour la Nouvelle-Zélande, y compris le territoire sous mandat du Samoa occidental, à la Convention supplémentaire d'extradition signée à Londres le 25 octobre 1938, conformément à l'article 3 de ladite convention.

2. Cette adhésion prendra effet trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 février 1940.

3. J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien informer de ce qui précède le Gouvernement islandais et accuser réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) C. Howard SMITH.

Son Excellence le D^r P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
P. J. II. J. No. 27.D.5.b.

COPENHAGEN, January 3rd, 1940.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 165 (261/9/39), dated the 27th November, 1939, by which you inform me that the Supplementary Convention which was concluded in London on October 25th, 1938, between Iceland and Great Britain and Northern Ireland, and which relates to the Treaty of Extradition concluded on March 31st, 1873, between Denmark and Great Britain and

également, à partir du 27 février prochain, tant à la Nouvelle-Zélande qu'au groupe occidental des îles Samoa, territoires sous mandat néo-zélandais.

Je me permets d'ajouter que je n'ai pas manqué de communiquer le contenu de votre note au Gouvernement d'Islande.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(Signé) Bent FALKENSTJERNE.

Son Excellence M. C. Howard Smith,
Ministre de Sa Majesté britannique,
Copenhague.

Pour copie conforme :
Bent Falkenstjerne,
Chef du Département politique-juridique.

Ireland, shall also apply, from February 27th, 1940, in respect of New Zealand, including the Territory of Western Samoa under New Zealand mandate.

I beg to add that I have duly communicated the contents of your note to the Government of Iceland.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) Bent FALKENSTJERNE.

His Excellency C. Howard Smith,
His Britannic Majesty's Minister,
Copenhagen.